

# SEEFJA Journal

The Journal of the Slavic and East European Folklore Association

Volume V, Number 1  
Spring 2000



## Editorial Statement

### The Slavic and East European Folklore Association Journal

#### SEEFA Executive Board

President: James Bailey, University of Wisconsin  
Vice-President: Snezana Tempest, University of Michigan  
Secretary-Treasurer: Jeanmarie Rouhier-Willoughby, University of Kentucky  
Member-at-Large: Patricia Arant, Brown University  
Editors: Anne Ingram and Natalie Kononenko, University of Virginia

#### Editorial Board

Jack Haney, University of Washington  
Robert Rothstein, University of Massachusetts  
Joseph Conrad, University of Kansas  
Margaret Beissinger, University of Wisconsin

#### Editorial Staff

Editors: Anne Ingram and Natalie Kononenko, University of Virginia  
Editorial Assistant: Christopher F. R  he, University of Virginia

SEEFA is devoted to an exchange of knowledge among scholars interested in Slavic and East European folklore. SEEFA seeks to promote instruction in Slavic and East European folklore, organizes panels on the subject at national and international conferences, encourages the preparation of teaching materials and translations, and fosters exchanges. SEEFA also seeks to promote joint research, scholarly exchanges and conferences, expeditions, and publications with scholars in Slavic and other East European countries. Individual membership in SEEFA is \$20 per year for regular members and \$10 for students. For information write to the Secretary-Treasurer: Jeanmarie Rouhier-Willoughby, Russian and Eastern Studies, 1055 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027. Email: [Jrouhie@pop.uky.edu](mailto:Jrouhie@pop.uky.edu).

The SEEFA Journal appears twice a year. Articles also appear on the SEEFA web page at <http://www.virginia.edu/~slavic/seefa/INDEX.HTM>. Members and contributors each receive one copy of the journal. Articles, surveys, reviews, notices of conferences or expeditions, and announcements from scholars in any relevant field are acceptable. Contributions will be evaluated by the editorial board or by other specialists. Submissions should be sent, preferably by e-mail and also as hard copy if diacritics are used, either to the editors or to the president at the following addresses:

James Bailey

1102 Hathaway Dr., Madison, WI 53711.  
[JOBailey@facstaff.wisc.edu](mailto:JOBailey@facstaff.wisc.edu)

Anne Ingram or Natalie Kononenko

Slavic Department, 109 Cabell Hall,  
University of Virginia  
Charlottesville, VA 22903  
[ami2f@virginia.edu](mailto:ami2f@virginia.edu) or [nkm@virginia.edu](mailto:nkm@virginia.edu)

Each contribution copyright © 2000 by its author. All rights reserved.

Printed in the United States of America.

**SEefa JOURNAL, SPRING 2000, VOL. V, NO. 1**

<b>Editorial Statement</b>	
<b>Message from the President</b>	1
<b>Natalie Kononenko</b>	
<b>Secretary-Treasurer's Report</b>	3
<b>Membership Form</b>	
<b>Message From the Editor</b>	5
<b>Anne Ingram</b>	
<b><u>Articles</u></b>	
<b>The Image of Koshchei Bessmertnyi in East Slavic Folktales</b>	7
<b>Andreas Johns</b>	
<b>The Girl He Left Behind: Women in East European Songs Of Emigration</b>	25
<b>Robert Rothstein</b>	
<b><u>Reports</u></b>	
<b>Riabin Readings, 1999</b>	39
<b>T.G. Ivanova</b>	
<b><u>People</u></b>	46

## President's Message

SEEFA is in a period of transition. Jim Bailey began the organization almost single-handedly and ran it ably for 6 years. At his request, he retired as president and a new slate of officers took over as of the last organization meeting, held in November, 1999, in conjunction with AAASS in St. Louis. The switch in officers came at the same time that your new president and your loyal and devoted SEEFA Journal editor assumed new responsibilities. As you will see in the People section, Anne Ingram took a full-time position as an Instructional Technology Advisor and I have assumed the additional responsibility of a massive computer database project. Our ability to put out SEEFA Journal in the same dimensions and at the same level of quality as the previous two issues has thus been curtailed. This will be a slimmer issue than the last two, though the quality will be at the same level as before. Any submissions which were accepted and did not make it into this issue will form a backlog and appear in fall, 2000.

Even if Ingram and I had not assumed additional responsibilities, putting out the SEEFA Journal these three times has proven to us that the two of us alone cannot maintain the journal at this level. Foreign submissions require a great deal of work to put them into acceptable English. At least one and often several people have to polish the piece to make it readable. Other matters, including formatting and program transfer are also time-consuming. This is not to mention the usual tasks of running of journal, such as correspondence and other paperwork. In short, something must be done. As I see it, there are three options. The first is that we try to maintain SEEFA at the level of the two 1999 issues. If we do this, we will need to either hire a graduate assistant, something SEEFA probably cannot afford unless we raise dues, or we need to have the members of the organization assume a greater portion of the editorial burden. Robert Rothstein and Jim Bailey have been very helpful translating foreign submissions, and JeanMarie Rouhier Willoughby and Margaret Beissinger have been very helpful in polishing foreign submissions. We need at least several more members to offer as much help. Option two would be to keep the dimensions of SEEFA but to forego efforts to polish the English of foreign submissions. As members, you should consider whether foreign submissions that have not been rewritten are valuable to you. The third option would be to abandon efforts at putting out a journal and go back to providing the membership with a newsletter only. I feel that one of the best things we do is provide a way for foreign folklorists to have a scholarly discussion with their American colleagues. Such a discussion was not possible for the many years of Soviet domination and we have a great deal of catching up to do. Yet, as valuable as this dialogue is, I can tell you that I cannot

continue to put in the amount of time that SEEFA has taken over this past year and a half. Thus, we would like you to sleep on the matter. After all, the morning is wiser than the evening. Toward the end of the summer or early in the fall, we will send you a survey and ask for your options on the future of the SEEFA Journal. While the journal continues to be a struggle, all other aspects of SEEFA are flourishing. We continue to be well-represented at AAASS and AATSEEL. We should again have 4-5 folklore panels at AAASS in Denver and there should be at least 2 panels at AATSEEL. The final submission date for AATSEEL has not passed and you can still add your paper or your panel to the program, if you wish. The meeting will be in Washington DC and should be quite attractive.

As always, do continue to send us your articles, your news, your reports on field work, conferences, new publications.

Natalie Kononenko

**Note from the Secretary/Treasurer**

SEEFA membership is not only holding steady, but growing. As of May 1, 2000 we have 51 members. Student membership is up. As always, we encourage students to join and ask that you spread the word to your students. Our treasury stands at: \$1604.41. Membership expirations frequently occur in May, since one of our first journals came out this month. You should have received an e-mail message from me if your membership is about to expire. The journal will serve as a second reminder that this issue will be your last unless you renew this month. If you would like to renew or join the organization, please send a check made out to SEEFA in the amount of 20 dollars (10 for students) and the membership form on the next page to:

J. Rouhier-Willoughby  
Dept. of Russian and Eastern Studies  
1055 Patterson Office Tower  
U. of Kentucky  
Lexington, KY 40506.

# SEEFA

## Slavic and East European Folklore Association

Name: \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Home address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Work address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Preferred mailing address:      work      home      (Circle one)

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Areas of interest in folklore: \_\_\_\_\_

Work in progress: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Willing to serve as a mentor or source in my area of specialty for SEEFA members:

yes                      no                      (circle one)

Please indicate which information you would not be willing to publish in a membership directory (i.e. home phone, etc.) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Please send this form and a check made out to SEEFA to:

J. Rouhier-Willoughby  
Department of Russian and Eastern Studies  
1055 Patterson Office Tower  
Lexington, KY 40506

## **Editors Message**

In this issue we have two articles on oral culture. Andreas Johns examines the image of Koshchei in a variety of genres of Slavic folklore and Robert Rothstein discusses views of immigration and emigration in folk songs. In keeping with our efforts to make SEEFA Journal a truly Slavic and East European folklore journal, both articles deal with data from a number of Slavic traditions. The conference report provides a summary of the proceedings of the Riabinin Readings conference. Finally, this issue marks the debut of the style sheet for the journal, which was approved by the editorial board. The goal is to reduce the number of hours required to reformat articles prior to publication.

Although this issue is slim, SEEFA Journal now has a backlog, and submissions which were accepted but do not appear in this issue will appear in the fall issue of the journal.

Anne Ingram, editor



## **Style Sheet for SEEFA Journal**

### **Acceptable submission formats**

Contributions should be submitted electronically. E-mail submissions should be sent as ASCII text (plain text), not as attachments in Microsoft Word or WordPerfect format. Submissions on floppy disk should be either ASCII text or WordPerfect documents; Microsoft Word documents are not accepted. If a submission contains diacritics, the electronic submission must be accompanied by a hard copy.

Preference is given to submissions in English.

### **Style**

Titles of books and journals should be underlined; titles of articles should be placed in quotation marks. Notes should appear at the end of the article, as standard text rather than formatted endnotes. All references to sources within endnotes should use the name/date format; full references should appear in the bibliography. All words and quotations in a language using the Cyrillic alphabet must appear in Library of Congress transliteration; the journal does not publish Cyrillic text. Foreign words should be italicized. Plurals of foreign words should not be Anglicized; i.e. one *bylina*, several *byliny*, not several *bylinas*). All foreign words and quotations must be accompanied by an English translation. Translations should not be literal; the translator should strive to produce a translation that will be comprehensible to an English reader unfamiliar with the original language.